

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

¿Amor condicionado?

I. V.

Ya lo dijo Mario Benedetti: “Ella no es mía, tampoco soy suyo, lo nuestro es temporal, somos un préstamo voluntario de momentos inolvidables que quizás podrían durar la vida entera”.

*Puntuar
de otra
forma*

La Razón, 17.02.23, 6

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos dos cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Ya lo dijo Mario Benedetti: “Ella no es mía, tampoco soy suyo, lo nuestro es temporal, somos un préstamo voluntario de momentos inolvidables que quizás podrían durar la vida entera”.

Ya lo dijo Mario Benedetti: “Ella no es mía, tampoco soy suyo[;] lo nuestro es temporal[:] somos un préstamo voluntario de momentos inolvidables que quizás podrían durar la vida entera”.

1) Sustituimos, por punto y coma, la coma que separa los dos conjuntos oracionales del párrafo. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Ya lo dijo Mario Benedetti: “Ella no es mía, tampoco soy suyo, lo nuestro es temporal, somos un préstamo voluntario de momentos inolvidables que quizás podrían durar la vida entera”.

Ya lo dijo Mario Benedetti: “Ella no es mía, tampoco soy suyo[;] lo nuestro es temporal: somos un préstamo voluntario de momentos inolvidables que quizás podrían durar la vida entera”.

Según la normativa, “como signo jerarquizador de la información, la escritura del punto y coma depende del contexto, concretamente de la longitud y complejidad de las secuencias que se separan y de la presencia de otros signos”. Además, “se escribe punto y coma para separar oraciones sintácticamente independientes [no unidas por conjunción] entre las que existe una estrecha relación semántica” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 351).

Gracias a ese valor jerarquizador, el punto y coma (y a diferencia de la simple coma), el contenido de la cita queda organizado en sus dos partes, que repiten la misma de idea de provisionalidad:

Ella no es mía, tampoco soy suyo[;]

lo nuestro es temporal: somos un préstamo voluntario de momentos inolvidables que quizás podrían durar la vida entera.

2) Proponemos sustituir, por dos puntos, la coma que separa las dos oraciones. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Lo nuestro es temporal, somos un préstamo voluntario de momentos inolvidables que quizás podrían durar la vida entera.

Lo nuestro es temporal[:] somos un préstamo voluntario de momentos inolvidables que quizás podrían durar la vida entera.

Según la normativa, los dos puntos “supeditan una a otra las dos secuencias que separan, sugiriendo una relación de dependencia o subordinación entre ambas”; por ejemplo, la de “verificación o explicación de la oración anterior, que suele tener un sentido más general: *La paella es un plato muy completo y nutritivo: tiene la fécula del arroz, las proteínas de sus carnes y pescados, y la fibra de sus verduras*” (Ortografía... 2010: 360-361).

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

Ya lo dijo Mario Benedetti: “Ella no es mía, tampoco soy suyo, lo nuestro es temporal, somos un préstamo voluntario de momentos inolvidables que quizás podrían durar la vida entera”.

Ya lo dijo Mario Benedetti: “Ella no es mía, tampoco soy suyo; lo nuestro es temporal: somos un préstamo voluntario de momentos inolvidables que quizás podrían durar la vida entera”.